

Д. И. ЕРМОЛОВИЧ  
Ю. И. БУЦКИЙ

**Марки автомобилей:**  
*говорим и пишем  
правильно*

Москва



**AUDITORIA**

УДК 81'35:003.034/.035  
ББК 81.051.7+81.056  
Е 74

*Научно-популярное издание*

**Ермолович Д. И., Буцкий Ю. И.**

Е 74 Марки автомобилей: говорим и пишем правильно / Д. И. Ермолович, Ю. И. Буцкий. — М.: Аудитория, 2018. — 31 с.  
ISBN 978-5-6040239-1-4

В брошюре раскрываются типичные ошибки в чтении и написании по-русски марок зарубежных автомобилей. Приводятся корректные варианты и в популярной форме разъясняются нормативные правила передачи иностранных названий и аббревиатур на русский язык, основанные на положениях современной лингвистики.

Книга, написанная двумя авторитетными специалистами — лингвистом и автомобильным экспертом, предназначена для широкого круга читателей, желающих правильно говорить и писать по-русски, и прежде всего для переводчиков, журналистов, сотрудников дилерских фирм и автоинспекций.

УДК 81'35:003.034/.035  
ББК 81.051.7+81.056

ISBN 978-5-6040239-1-4

© Ермолович Д. И., 2018 г.  
© Буцкий Ю. И., 2018 г.  
© Изд. «Аудитория», 2018 г.

*Научные редакторы*

кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО МГЛУ С. Г. Ваняшкин  
кандидат психологических наук, доцент ФГБОУ ВО МГЛУ В. И. Ермолович

Выпуск издания осуществлен при поддержке ООО «БИГ Фильтр» —  
ведущего производителя автомобильных фильтров в России  
Официальный сайт: [www.bigfilter.com](http://www.bigfilter.com)

*Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения  
данного произведения (полностью или частично) любым способом,  
в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам  
через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем  
запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и  
Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите  
информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом № 364-ФЗ.*

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| Как возникла эта книга .....                                       | 4  |
| 1. Как передавать Mitsubishi? .....                                | 6  |
| 2. Но почему неправильно «ши»? .....                               | 8  |
| 3. А как быть с Suzuki и Isuzu? .....                              | 14 |
| 4. Почему «Тоёта»? .....   | 17 |
| 5. «Ламборгини» для Лоллобриджиды .....                            | 20 |
| 6. За что мы уважаем российское представительство<br>Hyundai ..... | 21 |
| 7. Смесь японского с английским по-русски .....                    | 23 |
| 8. Имена, вошедшие в автомобильную историю .....                   | 25 |
| 8.1. Мерседес .....  | 25 |
| 8.2. Дизель .....  | 26 |
| 8.3. Джип .....  | 27 |
| 8.4. Юрген Баумгартен .....  | 29 |

## Как возникла эта книга

Позвольте представиться: я — Юрий Иванович Буцкий, инженер, кандидат технических наук. В последние годы тружусь на ниве автомобильной журналистики. Часто бывал на различных конференциях, презентациях и прочих мероприятиях для автомобильной прессы, организованных представительствами автомобильных концернов и многочисленными дилерами.

И всё бы ничего, но что-то на этих мероприятиях резало мне слух... Очень быстро я понял, что именно: непривычное, неестественное произношение некоторых автомобильных марок. Например, на одной из презентаций немецкую аббревиатуру BMW докладчики произносили как «Би, Эм, Даблью» — будто алфавит зубрили!

В техническом вузе, где я учился, в свое время было по-другому. И написание ряда названий в специальной литературе тоже было иным, а трудов я прочел немало. Откуда же этот чудовищный новояз, думал я, почему всё сводится к примитивной, школярской имитации английского? Что простительно школьнику, недопустимо для вещающего с трибуны профессионала автобизнеса.

Вопросы правильного произношения автомобильных марок заинтересовали меня всерьез. И выяснились любопытные вещи. В некоторых представительствах автомобильных компаний и дилерских центрах тот или иной вариант произношения марок вводится... директивно. На правах этаких корпоративных стандартов — как начальник скажет, так и будет. То есть торговцы автомобилями сочли себя переводчиками, лингвистами и вообще законодателями «великого и могучего».

В поисках истины я познакомился с одним из настоящих лингвистов и переводчиков — доктором филологических наук профессором Дмитрием Ивановичем Ермоловичем, к научным интересам которого относится и ономастика, то есть наука об именах собственных и их передаче на другие языки. На его персональном сайте (<http://yermolovich.ru>),

в числе прочих тем, я нашел заметки о марках и моделях зарубежных автомобилей — о том, как правильно их передавать на русский язык.

Так началось наше сотрудничество. Мы подготовили несколько статей по данной теме. Опубликовали их в журнале «АБС-авто», на нескольких сайтах и в социальных сетях. Несмотря на безупречную лингвистическую аргументацию, реакция читателей была неоднозначной — люди, прежде ничего не знавшие о нормативных правилах, зачастую противились им, потому что слишком привыкли к доморощенной, «самодельной» передаче имен собственных с иностранных языков на русский.

И тогда мы решили написать эту книгу. Потому что нельзя отдавать профессиональные знания на откуп дилетантам — последствия могут быть непредсказуемыми. Язык — не исключение. Как средство коммуникации и передачи знаний он должен подчиняться единой норме. Нельзя общаться, если каждый будет придумывать свои «правила» чтения и письма. Достаточно вспомнить сюжет о вавилонском столпотворении, когда люди, заговорившие на разных наречиях, перестали понимать друг друга. Сказка — ложь, да в ней намек. Станет ли он уроком для добрых молодцев?

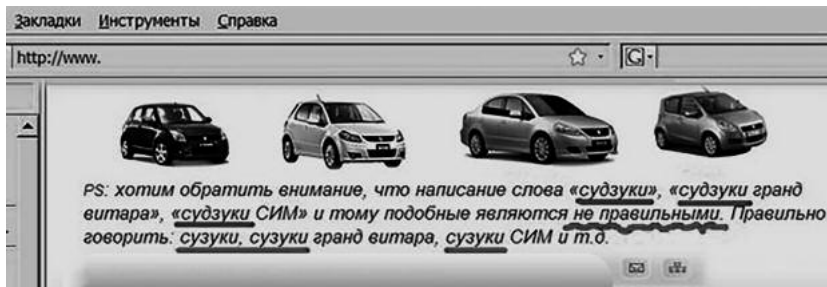
Книга построена в форме разговора двух специалистов — автомобильного инженера и лингвиста. Казалось бы, какие могут быть точки соприкосновения у людей, посвятивших себя столь различным профессиям? На самом деле их немало. В первую очередь это — любовь к родному языку, уважение к научной аргументации и стремление делиться выверенными знаниями, бороться с невежеством.

Завершают этот труд четыре моих эссе о человеческих именах, без которых автомобильная история немислима.

Приятного чтения. С уважением

**Ю. И. Буцкий**

их другим. Лишь грустную усмешку могут вызвать вот такие наставления на сайтах или вывесках:



Скриншот с сайта одного из российских дилеров автомобилей «Судзуки» (точный адрес сайта затерт; подчеркнутые слова выделены мною — Д.Е.)

Увы, приходится констатировать, что авторы «постскриптума», воспроизводимого на этом скриншоте, не слишком грамотны (так, они считают словосочетания словами, а приставку *не* в слове *неправильный* пишут отдельно). Однако учат посетителей своего сайта тому, как «правильно говорить».

Неверно! **Suzuki** — это только «**Судзуки**», и никак иначе!

(Справедливости ради должен отметить, что на момент написания книги этого поучения уже не было на сайте, откуда оно взято.)

То же самое правило транскрипции, касающееся слога **zu**, применимо, разумеется, и к другой автомобильной марке — **Isuzu**. По-русски должно быть «**Исудзу**», обязательно с буквой **д**. Конечно, с фирменными наименованиями тех российских дилеров, в которые их учредители включили некорректный вариант «*Исузу*», уже ничего не поделаешь, но независимо от этого марка автомобиля, как и наименование его японского производителя, по-русски — «**Исудзу**».

И есть хорошая новость: выяснилось, что на Сахалине имеется акционерное общество — дилер этой компании, в официальное наименование которого входит корректная транскрипция: «**ИСУДЗУ**». Видимо, сказывается близость к Японии. Так или иначе, приятно констатировать грамотность учредителей сахалинской фирмы.

## 4. Почему «Тоёта»?

**Ю. И. Буцкий:**

Дмитрий Иванович, один из посетителей вашего сайта (<http://yermolovich.ru>) — судя по всему, практикующий переводчик — усомнился в вашей рекомендации писать марку **Toyota** кириллицей не «*Тойота*», а «**Тоёта**». Не могли бы пояснить, чем обусловлено такое написание?



**Д. И. Ермолович:**



В названии автомобиля «**Тоёта**» соответствие **yo = ё** диктуется уже известной нам (см. с. 15) нормой, вытекающей из системы Е. Д. Поливанова. Как я уже отметил, есть небольшое число исключений, в которых латинскому буквосочетанию **yo** соответствует по-русски либо **ио** (*Токио, Киото, иомиури*), либо **йо** — *Йоко, Йокогама, Йокосука*. Но во всех остальных случаях по правилам требуется писать **ё**, в том числе и в названии автомобиля «**Тоёта**».

Между прочим, корпорация Toyota Motors, основанная в 1937 году, давно и хорошо известна в нашей стране, и сведения о ней есть едва ли не во всех советских и российских энциклопедиях. Вот информация из Большого энциклопедического словаря:

**ТОЁКУНИ** Утагава (1769—1825), япон. живописец. Предст. школы Утагава (одно из направлений *укиё-э*). Изображения актёров, театр. сцен, иллюстрации.  
**ТОЁНАКА**, г. в Японии, на о. Хонсю, в агломерации Осака — Кобе. 413 т. ж. (1985). Маш.-строит., нефтехим., металлургич. пром-сть.  
**ТОЁ ОДА**, см. *Сэссю*.  
**«ТОЁТА МОТОР»**, япон. автомоб. монополия. Осн. в 1937. Объём продаж 31,6 млрд. долл., чистая прибыль 1,7 млрд. долл., выпуск автомобилей 3,7 млн. шт.—30% произ-ва в стране, число занятых 83 т. ч. (1986).  
**ТОЁТОМИ** Хидэёси (1536—98), япон. полководец, второй из трёх феод. объединителей страны (Н. Ода, Т., И. Токугава) в 16 — нач. 17 вв. В 1592—98 вёл войну против Кореи, но потерпел поражение.  
**ТОЁХАСИ**, г. в Японии, на о. Хонсю. 322 т. ж. (1985). Шёлковая пром-сть; маш.-строит., хим. пр-тия.